

κακόω maltraiter, faire du mal, affliger

Gn. 15:13 וַיֹּאמֶר לְאַבְרָם
יָדַע תְּדַע כִּי־גֵר | יִהְיֶה זְרַעְךָ בְּאֶרֶץ לֹא לָהֶם וְעַבְדּוּם וְעָנּוּ אֹתָם
אַרְבַּע מֵאוֹת שָׁנָה:

Gn 15:13 καὶ ἐρρέθη πρὸς Ἀβραμ
Γινώσκων γνώση ὅτι πάροικον ἔσται τὸ σπέρμα σου ἐν γῇ οὐκ ἰδίᾳ,
καὶ δουλώσουσιν αὐτοὺς καὶ κακώσουσιν αὐτοὺς καὶ ταπεινώσουσιν αὐτοὺς
τετρακόσια ἔτη.

Gn 15:13 Et Il a dit [*il a été dit*] à 'Abrâm : Sache-le bien :
ta semence sera résidente dans une terre qui ne sera pas à elle ;
et on les asservira et on les humiliera
LXX ≠ [*et on les asservira et on les maltraitera et humiliera*] ÷
(pendant) quatre cents ans.

Gn 15:14 Mais la nation qu'ils auront servie, je la jugerai à son tour ÷
et ils sortiront ensuite avec de grandes acquisitions° [*≠ un bagage nombreux*].

Gn. 16: 6 וַיֹּאמֶר אַבְרָם אֶל־שָׂרִי
הִנֵּה שַׁפְּחָתְךָ בְּיָדְךָ עֲשִׂי־לָהּ הַטּוֹב בְּעֵינֶיךָ וְתַעֲנֶנָּה שָׂרִי וְתִבְרַח מִפָּנֶיהָ:

Gn 16: 6 εἶπεν δὲ Ἀβραμ πρὸς Σαραν
Ἴδου ἡ παιδίσκη σου ἐν ταῖς χερσίν σου· χρῶ αὐτῇ, ὥς ἂν σοι ἀρεστὸν ᾦ.
καὶ ἐκάκωσεν αὐτὴν Σαρα, καὶ ἀπέδρα ἀπὸ προσώπου αὐτῆς.

Gn 16: 6 Et 'Abrâm a dit à Sârâï :
Voici ton esclave [*ta servante*] entre tes mains,
fais-lui ce qui (sera) bon à tes yeux [*agis avec elle selon ton gré*] ÷
alors Sârâï l'a humiliée [*maltraitée*] et elle (= Hâgâr) s'est enfuie loin d'elle.

Gn. 19: 9 וַיֹּאמְרוּ | גִּשְׁתְּהָ לָאָה
וַיֹּאמְרוּ הָאָחָד בְּאֶלְגֹּר וַיִּשְׁפֹּט שָׁפוֹט עִתָּה נָרַע לָךְ מִהֶם
וַיַּפְצְרוּ בְּאִישׁ בְּלוֹט מֵאֵד נִיגְשׁוּ לְשֹׁבֵר הַדָּלֶת:

Gn 19: 9 εἶπαν δέ 'Απόστα ἐκεῖ. εἰς ἡλθες παροικεῖν· μὴ καὶ κρίσιν κρίνεις;
νῦν οὖν σὲ κακώσομεν μᾶλλον ἢ ἐκείνους.
καὶ παρεβιάζοντο τὸν ἄνδρα τὸν Λωτ σφόδρα
καὶ ἤγγισαν συντριψαί τὴν θύραν.

Gn 19: 9 Et ils ont dit (à Lôt) : Tire-toi [*Écarte-toi*] de là !
[TM+ Et ils ont dit :] En voilà un qui est venu résider (comme étranger) et il fait le juge !
Eh bien nous te ferons du mal [*maltraiterons*] plus qu'à eux ! ÷
et ils ont pressé fortement l'homme, Lôt,
et ils se sont avancés [*approchés*] pour briser la porte.

- Ex. 1:11 וַיִּשִׁימוּ עָלָיו שָׂרֵי מִסִּים לְמַעַן עֲנֹתוֹ בְּסִבְלָתָם
וַיְבִן עָרֵי מִסְכָּנוֹת לַפָּרֶעָה אֶת־פִּתֹּם וְאֶת־רַעַמְסֵס:
- Ex 1:11 καὶ ἐπέστησεν αὐτοῖς ἐπιστάτας τῶν ἔργων,
ἵνα κακώσωσιν αὐτοὺς ἐν τοῖς ἔργοις·
καὶ ὠκοδόμησαν πόλεις ὀχυρὰς τῷ Φαραῶ,
τὴν τε Πιθὼμ καὶ Ραμεσση καὶ Ὠν, ἣ ἐστὶν Ἡλίου πόλις.
- Ex 1:11 Et on lui [il leur] a imposé des chefs de corvées [préposés aux travaux],
afin de l'**accabler** par ses fardeaux° [le **maltraiter** par les travaux] ÷
et il a [ils ont] construit les villes d'entrepôt [= villes fortes] pour Pharaon :
Pi-Thom et Ra'amsés [LXX + et Ōn, qui est la ville du soleil].
- Ex 1:12 Mais, plus on l'**accablait** [l'**humiliait**], plus il se multipliait et plus il débordait ÷
et on a pris en aversion les fils d'Israël
LXX ≠ [plus nombreux il devenait et plus il était fort, très très (fort) ;
et les Egyptiens prenaient en horreur les fils d'Israël].
- Ex. 5:22 וַיָּשָׁב מֹשֶׁה אֶל־יְהוָה וַיֹּאמֶר
אֲדֹנָי לָמָּה הִרְעִיתָ לָעָם הַזֶּה לָמָּה זֶה שְׁלַחְתָּנִי:
וּמֵאִזְ בָּאתִי אֶל־פָּרֶעָה לְדַבֵּר בְּשִׁמְךָ הִרְעָ לָעָם הַזֶּה
וַתִּצַּל לֹא־תִצַּלְתָּ אֶת־עַמְּךָ:
- Ex 5:22 ἐπέστρεψεν δὲ Μωυσῆς πρὸς κύριον καὶ εἶπεν
Κύριε, διὰ τί ἐκάκωσας τὸν λαὸν τοῦτον; καὶ ἵνα τί ἀπέσταλκάς με;
- Ex 5:23 καὶ ἀφ' οὗ πεπόρευμαι πρὸς Φαραῶ λαλῆσαι ἐπὶ τῷ σῷ ὀνόματι,
ἐκάκωσεν τὸν λαὸν τοῦτον, καὶ οὐκ ἐρρύσω τὸν λαόν σου.
- Ex 5:22 Et Moshèh a fait-retour vers YHWH et il a dit ÷
Seigneur, pourquoi as-tu **fait du mal** à ce peuple ?
Pourquoi [Pour quoi] donc m'as-tu envoyé ?
- Ex 5:23 Depuis que je me suis rendu vers Pharon pour parler en ton Nom,
il a **fait du mal** à ce peuple ÷ et tu n'as en rien délivré ton peuple.
- Ex. 22:20 וְגַר לֹא־תִנָּה וְלֹא תִלְחָצֶנּוּ כִּי־גֵרִים הֵייתֶם בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם:
- Ex. 22:21 כָּל־אֲלֻמְנָה וְיָתוֹם לֹא תַעֲנוּן:
- Ex. 22:22 אִם־עֲנָה תַעֲנָה אָתּוֹ כִּי אִם־צָעַק יִצְעַק אֵלַי שָׁמַע אֲשָׁמַע צַעֲקָתוֹ:
- Ex 22:20 Καὶ προσήλυτον οὐ κακώσετε οὐδὲ μὴ θλίψητε αὐτόν·
ἦτε γὰρ προσήλυτοι ἐν γῇ Αἰγύπτῳ. –
- Ex 22:21 πᾶσαν χήραν καὶ ὀρφανὸν οὐ κακώσετε·
- Ex 22:22 ἐὰν δὲ κακίᾳ κακώσητε αὐτοὺς καὶ κεκράξαντες καταβοήσωσι πρὸς με,
ἀκοῇ εἰσακούσομαι τῆς φωνῆς αὐτῶν
- Ex 22:20 Et tu ne **molesteras** pas le résident et tu ne l'opprimeras pas
LXX ≠ [Et vous ne **maltraitez** pas l'immigrant et vous ne l'opprimerez pas] ÷
car vous avez été des résidents [immigrants] en terre d'Egypte.
- Ex 22:21 Aucune veuve et (aucun) orphelin, vous ne **maltraitez**.
- Ex 22:22 Si, (les) **maltraitant** [= de **mauvais** (traitements)], tu le(s) **maltraites** ÷
dès que, poussant-un-cri, il poussera-un-cri [crieront] vers moi,
écoutant, j'écouterai son cri [d'une (véritable) écoute, j'écouterai leur voix].
- Ex 22:23 Et ma colère s'enflammera [je me mettrai en colère avec fureur] ...

- Nb 11:11 וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֶל־יְהוָה לֵמָּה הָרַעְתָּ לְעַבְדְּךָ וְלָמָּה לֹא־מָצַתִּי חֵן בְּעֵינֶיךָ לָשׂוּם אֶת־מִשְׁאָל כָּל־הָעָם הַזֶּה עָלַי:
- Nb 11:11 καὶ εἶπεν Μωϋσῆς πρὸς κύριον
 "Ἵνα τί **ἐκάκωσας** τὸν θεράποντά σου,
 καὶ διὰ τί οὐχ εὗρηκα χάριν ἐναντίον σου
 ἐπιθεῖναι τὴν ὀρμὴν τοῦ λαοῦ τούτου ἐπ' ἐμέ;
- Nb 11:11 Et Moshèh a dit à YHWH :
 Pourquoi [LXX *Pour quoi*] **fais-tu du mal** à ton serviteur
 et pourquoi n'ai-je pas trouvé grâce à tes yeux ÷
 que tu m'aies imposé le fardeau [LXX *l'élan*] ¹ de [TM+ tout] ce peuple ?
- Nb 16:15 וַיַּחַר לְמֹשֶׁה מְאֹד וַיֹּאמֶר אֶל־יְהוָה אֶל־תִּפְּן אֶל־מִנְחָתָם לֹא חָמֹר אֶחָד מֵהֶם נִשְׁאַתִּי וְלֹא הָרַעְתִּי אֶת־אֶחָד מֵהֶם:
- Nb 16:15 καὶ ἐβαρυσύμησεν Μωϋσῆς σφόδρα
 καὶ εἶπεν πρὸς κύριον Μὴ προσχῆς εἰς τὴν θυσίαν αὐτῶν·
 οὐκ ἐπιθύμημα οὐδενὸς αὐτῶν εἴληφα οὐδὲ **ἐκάκωσα** οὐδένα αὐτῶν.
- Nb 16:12 Et Moshèh a envoyé appeler Dâthân et 'Abi-Râm, les fils de 'Eli-'Âb ÷
 mais ils ont dit : Nous ne monterons [montons] pas!
- Nb 16:15 Et Moshèh est entré en grande colère [a été extrêmement mécontent] ²
 et il a dit à YHWH :
 Ne te tourne pas vers leur oblation [Ne prête pas attention à leur offrande] ÷
 Je ne leur ai pas enlevé un seul âne et je n'ai pas **fait de mal** à un seul d'(entre) eux ³
 LXX ≠ [Je n'ai rien pris des objets de leur désir ⁴ et je **n'ai fait de mal** à aucun d'eux].

¹ La transposition s'explique par référence à Ex 32:22 LXX.

² TM « il y eut colère pour Moïse ». Seule occurrence dans le Pentateuque où le verbe *hârâh*, le plus souvent traduit par *thumoûn ou orgizein*, est rendu par *baruthumeîn*, littéralement « s'emporter lourdement »

³ Philon (*Confus* 50) cite notre verset pour illustrer le proverbe « je ne dois rien, on ne me doit rien », qui est ainsi glosé : ils n'ont jamais tiré profit de mes biens, ni moi de leurs maux. Irénée (*Contte les hérésies* IV, 26, 4) voit en Moïse prononçant ce verset le modèle du bon presbytre. Théodore (*Qu. Nb* 33; PG 80, 381 BC) demande ce que signifie « ne prête pas attention à leur offrande »; sa réponse est qu'il y a une lutte pour la prêtrise; Moïse supplie Dieu de ne pas accepter ce qui lui était apporté illégalement par les révoltés.

⁴ Les Targums suivent le TM. La LXX dépend-elle d'un modèle qui, au lieu de *'hamôr*, lisait *'hâmûd* ? Elle applique peut-être une règle exégétique qui permet des substitutions de consonnes pour interpréter un texte. En *Targ. Jo.*, en 16, 4, il est dit que Qora'h et les siens avaient été pris de jalousie pour leurs femmes à cause de Moïse et qu'ils leur avaient fait boire les eaux d'investigation prévues par l'ordalie de Nb 5, 11-31. Même exégèse dans *TB Sanhédrin* 110a. LXX, connaissant une exégèse qui donnait deux raisons à la révolte de Qora'h : l'âne et, de manière plus décisive, la femme, privilégie sans doute l'explication la plus profonde dans la traduction.

- Nb 20:15 וַיֵּרְדּוּ אֲבֹתֵינוּ מִצְרִימָה וַיָּנֻשׁ בְּמִצְרַיִם יָמִים רַבִּים
וַיַּרְעוּ לָנוּ מִצְרַיִם וְלֹא־אֲבֹתֵינוּ:
- Nb 20:15 καὶ κατέβησαν οἱ πατέρες ἡμῶν εἰς Αἴγυπτον,
καὶ παρωκῆσαμεν ἐν Αἰγύπτῳ ἡμέρας πλείους,
καὶ ἐκάκωσαν ἡμᾶς οἱ Αἰγύπτιοι καὶ τοὺς πατέρας ἡμῶν,
- Nb 20:14 Et, de Qâdesh, Moshèh a envoyé des messagers au roi de 'Edôm [*en disant*] ÷
Ainsi parle ton frère ⁵ Israël : Tu sais les tracas qui nous ont atteint.
- Nb 20:15 Et nos pères sont descendus en Egypte
et nous avons habité [*résidé*] en Egypte de nombreux jours ÷
mais l'Egypte [*les Egyptiens*] nous ont fait du mal ainsi qu'à nos pères.
- Nb 24:24 וְצִים מִיָּד כְּתִים וְעָנּוּ אֲשׁוּר וְעָנּוּ-עֵבֶר וְגַם-הוּא עָדִי אֲבָד:
- Nb 24:24 καὶ ἐξελεύσεται ἐκ χειρὸς Κιτιαίων
καὶ κακώσουσιν Ἀσσοὺρ καὶ κακώσουσιν Ἑβραίους,
καὶ αὐτοὶ ὁμοθυμαδὸν ἀπολοῦνται.
- Nb 24:23 [+ *Et voyant Ôg*]
et il a élevé (la voix pour) son mâshâl et [*≠ et accueillant sa comparaison*] il a dit ÷
Malheur ! Malheur ! [*Oh ! Oh ! / Malheur° ! Malheur° !*] Qui vivra quand Dieu posera cela
?
- Nb 24:24 Et des navires de la main des Kittim [*≠ il sortira de la main des Kitiens*]
et ils affligeront [*feront du mal à*] Assour
et ils affligeront 'Eber [*feront du mal aux Hébreux*] ÷
et lui aussi jusqu'à l'exterminateur ! [*et eux, unanimement, se perdront*]
- Nb 29: 7 וּבַעֲשׂוֹר לַחֹדֶשׁ הַשְּׁבִיעִי הַזֶּה
מִקְרָא-קֹדֶשׁ יִהְיֶה לָכֶם וְעָנִיתֶם אֶת-נַפְשֵׁיכֶם
כָּל-מְלָאכָה לֹא תַעֲשׂוּ:
- Nb 29: 7 Καὶ τῇ δεκάτῃ τοῦ μηνὸς τούτου ἐπικλητὸς ἀγία ἔσται ὑμῖν,
καὶ κακώσετε τὰς ψυχὰς ὑμῶν καὶ πᾶν ἔργον οὐ ποιήσετε.
- Nb 29: 7 Et au dix de ce [TM septième] mois,
vous aurez une convocation sainte, [(ce) sera pour vous (jour) d'appel saint]
et vous affligeriez [*≠ maltraiterez*] vos âmes ÷ et vous ne ferez aucune œuvre.
- Nb 30:14 כָּל-נֶגֶד וְכָל-שְׁבַעַת אֶסֶר לַעֲנִת נַפְשׁ אִשָּׁה יְקִימוּ וְאִשָּׁה יִפְרֶנּוּ:
- Nb 30:14 πᾶσα εὐχὴ καὶ πᾶς ὄρκος δεσμοῦ κακῶσαι ψυχὴν,
ὁ ἀνὴρ αὐτῆς στήσει αὐτῇ καὶ ὁ ἀνὴρ αὐτῆς περιελεί.
- Nb 30:11 Si c'est dans la maison de son mari (qu'elle a voué) son vœu
ou s'est liée elle-même par serment de quelque lien ÷
[ou l'obligation (à laquelle elle s'est obligée) sur son âme, avec serment] (...)
- Nb 30:14 Tout vœu et tout serment liant pour affliger [*maltraiter*] l'âme ⁶ ÷
(c'est) son mari (qui) [TM le] fera se lever [*tenir debout*] {= être valide} pour elle
et (c'est) son mari (qui) [TM le] rompra [*annulera*].

⁵ Cf. Gn 36: 1, Israël = Ya'aqob & Edôm = Esaü.

⁶ Cette expression (cf. 24: 7, note) désigne d'ordinaire une attitude de pénitence comportant notamment le jeûne; sans doute faut-il l'entendre ici dans un sens assez large.

Dt 8: 2

וּזְכַרְתָּ אֶת־כָּל־הַדֶּרֶךְ
אֲשֶׁר־הִלַּכְךָ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ זֶה אַרְבַּעִים שָׁנָה בַּמִּדְבָּר
לִמְעַן עֲנִתְךָ לְנִסְתָּךְ

Dt 8: 3

לְדַעַת אֶת־אֲשֶׁר בִּלְבָבְךָ הִתְשַׁמֵּר מִצֻּוֹתָיו [מִצֻּוֹתָיו] אִם־לֹא:
וַיַּעַןְךָ וַיַּרְעִיבְךָ וַיֹּאכְלֶךָ אֶת־הַמָּן אֲשֶׁר לֹא־יָדַעְתָּ וְלֹא יָדְעוֹן אֲבֹתֶיךָ
לִמְעַן הוֹדַעְךָ כִּי לֹא עַל־הַלֶּחֶם לִבְדּוֹ יַחֲיֶה הָאָדָם
כִּי עַל־כָּל־מוֹצֵא פִי־יְהוָה יַחֲיֶה הָאָדָם:

Dt 8: 2 καὶ μνησθήσῃ πᾶσαν τὴν ὁδόν,
ἣν ἡγάγεν σε κύριος ὁ θεός σου ἐν τῇ ἐρήμῳ,
ὅπως ἂν κακώσῃ σε καὶ ἐκπειράσῃ σε
καὶ διαγνῶσθῃ τὰ ἐν τῇ καρδίᾳ σου, εἰ φυλάξῃ τὰς ἐντολὰς αὐτοῦ ἢ οὐ.

Dt 8: 3 καὶ ἐκάκωσέν σε καὶ ἐλιμαγχόνησέν σε
καὶ ἐψώμισέν σε τὸ μαννα, ὃ οὐκ εἶδῃσαν οἱ πατέρες σου,
ἵνα ἀναγγείλῃ σοι ὅτι οὐκ ἐπ' ἄρτῳ μόνῳ ζήσεται ὁ ἄνθρωπος,
ἀλλ' ἐπὶ παντὶ ῥήματι τῷ ἐκπορευομένῳ διὰ στόματος θεοῦ
ζήσεται ὁ ἄνθρωπος.

Dt 8: 2 Et tu te souviendras de toute la route,
par où YHWH, ton Dieu, t'a fait marcher [*mené*],
[TM + pendant ces quarante ans] dans le désert
afin de t'*humilier* [*te maltraiter*],⁷ de te *mettre-à-l'épreuve*,
pour savoir [*discerner*] ce que tu avais dans le cœur
et si tu garderais ou non ses commandements.

Dt 8: 3 Il t'a *humilié* [*maltraité*] et t'a fait *avoir faim* [*épuisé de faim*]⁸
puis il t'a fait manger [*donné-par-bouchées*]⁹ la manne,
[TM + que tu ne connaissais pas et] que n'avaient pas connue tes pères
afin de te faire savoir [*de t'annoncer*]
que (ce n'est) pas de pain seul (que) l'homme vit,
mais que l'homme vit de tout ce qui sort de la bouche de YHWH
LXX ≠ [*vivra de toute sentence qui sort par la bouche de Dieu*]¹⁰.

⁷ La racine *kakoûn* (qui reviendra en 16:3, pour “les pains de mauvais traitements”) a pris, dans la littérature chrétienne ascétique le sens de “mortification”. Pour Philon, “maltraiter” signifie “corriger, instruire”; cela est avantageux parce que cela manifeste l’amour paternel de Dieu. D’autre part, Philon rapproche cet emploi de *kakoûn* de ceux que l’on trouve en Nb 29: 7 (et en certains mss en Lv 16:29-30) à propos d’un jeûne rituel : il faut “maltraiter” sa vie, afin de se rendre Dieu propice.

⁸ La racine *limagkhoneîn* est un hapax en LXX. C’est un verbe médical attesté chez Hippocrate pour désigner la diète. Il correspond à un verbe hébreu rendu ailleurs (par ex Gn 41:55) par un verbe plus courant : avoir-faim. Pour Philon, il s’agit d’une “diète de tout ce qui est l’oeuvre du mal et des passions”.

⁹ La racine *psômizein* (qui reviendra au v. 16 et en 32:13), apparaît une quinzaine de fois en LXX, le plus souvent pour évoquer la façon dont le Seigneur nourrit son peuple dans le désert avec la manne ou avec l’huile et le miel (Ps 80:17; Ez 16:19; Sg 16:20; Is 58:14). C’est un verbe classique, attesté chez Hippocrate et Aristote, notamment à propos des oiseaux auxquels on met du grain dans le bec. Aquila donne ici un hapax *ebrômatise* (il a nourri).

¹⁰ Les Targums ont eux aussi compris que ce qui sort de la bouche de Dieu, c’est sa «parole». Le mot *rhéma* renvoie à l’enseignement oral du Seigneur, donné par sa voix / bouche.

- Dt 8:16 הַמֵּאֲכֹלֶיךָ מִן בְּמִדְבָּר אֲשֶׁר לֹא־יָדְעוּן אֲבֹתֶיךָ
לִמְעַן עֲנִתְּךָ וְלִמְעַן נִסִּיתְךָ לְהִטָּבְךָ בְּאַחֲרֵיתֶךָ:
- Dt 8:16 τοῦ ψωμίσαντός σε τὸ μαννα ἐν τῇ ἐρήμῳ, ὃ οὐκ εἶδον οἱ πατέρες σου,
ἵνα **κακώσῃ** σε καὶ ἐκπειράσῃ σε
καὶ εὖ σε ποιήσῃ ἐπ' ἐσχάτων τῶν ἡμερῶν σου.
- Dt 8:14 prends-garde que ton cœur ne s'élève [*ne t'élève pas dans ton cœur*] ÷
et que tu n'oublies [*n'oublies pas*] YHWH, ton Dieu,
qui t'a fait sortir de la terre d'Égypte, de la maison des esclaves [*de servitude*] (...)
- Dt 8:16 Lui qui, dans le désert,
t'a fait manger [*donné-par-bouchées*] la manne, que n'ont pas connue tes pères ÷
afin de t'**humilier** [*te maltraiter*] et afin de te **mettre-à-l'épreuve**
pour te faire du bien jusqu'aux derniers [*de tes jours*].
- Dt 26: 6 וַיִּרְעוּ אֹתָנוּ הַמִּצְרִים וַיַּעֲנוּנוּ וַיִּתְּנוּ עָלֵינוּ עֲבָדָה קָשָׁה:
- Dt 26: 6 καὶ **ἐκάκωσαν** ἡμᾶς οἱ Αἰγύπτιοι καὶ ἐταπείνωσαν ἡμᾶς
καὶ ἐπέθηκαν ἡμῖν ἔργα σκληρά·
- Dt 26: 6 Et les Egyptiens nous ont **fait du mal** [*maltraités*], nous ont accablés ÷
et nous ont imposé une dure servitude [*de dures œuvres / travaux*].
- Dt 26: 7 Et nous avons poussé-un-cri [*crié*] vers YHWH, le Dieu de nos pères ÷
et YHWH a entendu notre voix
et il a vu notre misère [*humiliation*], notre **peine** [*labeur*] et notre oppression.
- Dt 26: 8 Et YHWH nous a fait sortir d'Égypte [+ *lui-même*] ...

Jos. 24: 5 וַאֲשַׁלַּח אֶת־מֹשֶׁה וְאֶת־אַהֲרֹן וְאֶנְיָף אֶת־מִצְרַיִם כְּאֲשֶׁר עָשִׂיתִי בְּקֶרְבָּן
וְאַחֲרָיו הוֹצֵאתִי אֶתְכֶם:

Jos 24: 5 καὶ ἐκάκωσαν αὐτοὺς οἱ Αἰγύπτιοι,
καὶ ἐπάταξεν κύριος τὴν Αἴγυπτον ἐν οἷς ἐποίησεν αὐτοῖς,
καὶ μετὰ ταῦτα ἐξήγαγεν ὑμᾶς ἐξ Αἰγύπτου,

Jos 24: 4 Et à Yç'haq, j'ai donné Ya'aqob et 'Ésâü ÷
et à 'Ésâü, j'ai donné la montagne de Ssé'ir pour sa possession ;
et Ya'aqob et ses fils sont descendus en Egypte

LXX + [et ils sont devenus là-bas une grande nation, nombreuse et puissante].

Jos 24: 5 [TM Et j'ai envoyé Moshèh et 'Aharon] [≠ Et les Egyptiens les ont **maltraités**],
et j'ai [≠ le Seigneur a] frappé l'Egypte
par ce que j'ai fait au sein d'elle [≠ qu'il leur a fait] ÷
et je vous ai fait sortir [≠ et il vous a conduit...].

Jos 24: 6 Et j'ai fait sortir vos pères d'Egypte et vous êtes venus à la mer

LXX ≠ [... hors d'Egypte et vous êtes entrés dans la mer Rouge] ...

Jos. 24:20 כִּי תַעֲזֹבוּ אֶת־יְהוָה וְעַבַּדְתֶּם אֱלֹהֵי נֹכַר
וְשָׁב וְהִרְעֵ לָכֶם וְכָלָה אֶתְכֶם אַחֲרֵי אֲשֶׁר־הִיטִיב לָכֶם:

Jos 24:20 ἥνικα ἐὰν ἐγκαταλίπητε κύριον καὶ λατρεύσητε θεοῖς ἑτέροις,
καὶ ἐπελθὼν κακώσει ὑμᾶς καὶ ἐξαναλώσει ὑμᾶς ἀνθ' ὧν εὖ ἐποίησεν ὑμᾶς.

Jos 24:19 Et Yehôshou'a a dit au peuple : Vous ne pourrez pas servir YHWH, car il est un Dieu saint

[TM + un Dieu] jaloux, lui n'enlèvera ni vos forfaits, ni vos péchés

LXX ≠ [et, étant jaloux, il ne tolérera ni vos péchés, ni vos illégalités].

Jos 24:20 Et si vous abandonnez YHWH pour servir des dieux inconnus [autres] ÷
et il fera-retour [se retournera] et vous **fera du mal** et vous achèvera [exterminera],
après vous avoir fait du bien.

Jug. 2:18 וְכִי־הָקִים יְהוָה לָהֶם שְׁפָטִים
וְהָיָה יְהוָה עִם־הַשְּׁפָט וְהוֹשִׁיעַ מִיַּד אֲבִיָּהֶם כָּל יְמֵי הַשּׁוֹפָט
כִּי־יִנָּחֶם יְהוָה מִנְּאֻקָּתָם מִפְּנֵי לִחְצִיָּהֶם וּדְלִקְיָהֶם:

JgB 2:18 καὶ ὅτι ἡγείρειν κύριος κριτὰς αὐτοῖς, καὶ ἦν κύριος μετὰ τοῦ κριτοῦ
καὶ ἔσωσεν αὐτοὺς ἐκ χειρὸς ἐχθρῶν αὐτῶν πάσας τὰς ἡμέρας τοῦ κριτοῦ,
ὅτι παρεκλήθη κύριος ἀπὸ τοῦ στεναγμοῦ αὐτῶν
ἀπὸ προσώπου τῶν πολιορκούντων αὐτοὺς καὶ ἐκθλιβόντων αὐτούς.

JgA 2:18 καὶ ὅτι ἡγείρειν αὐτοῖς κύριος κριτάς, καὶ ἦν κύριος μετὰ τοῦ κριτοῦ
καὶ ἔσωσεν αὐτοὺς ἐκ χειρὸς τῶν ἐχθρῶν αὐτῶν
πάσας τὰς ἡμέρας τοῦ κριτοῦ,
ὅτι παρεκλήθη κύριος ἀπὸ τοῦ στεναγμοῦ αὐτῶν
ἀπὸ προσώπου τῶν πολιορκούντων αὐτοὺς καὶ κακούντων αὐτούς.

Jug. 2:18 Et lorsque [du fait que] YHWH leur suscitait des Juges, YHWH était avec le Juge
et Il les sauvait de la main de leurs ennemis, durant tous les jours du Juge ÷
car YHWH s'apitoyait à cause de leur gémississement [s'était laissé émouvoir par leur plainte],
devant la face de ceux qui les **opprimaient** [devant ceux qui les **assiégeaient**]
et de ceux qui les **persécutaient** [et les A **maltrahaient** B **opprimaient**].

Ruth 1:21

אֲנִי מִלֵּאָה הִלְכְּתִי וְרִיקָם הִשִּׁיבֵנִי יְהוָה
לִפְנֵי תַקְרָאָנָה לִי נְעֻמִּי יְהוָה עֲנֶה בִּי וְשָׂדֵי הָרֶעַ לִי:

Ruth 1:21 ἐγὼ πλήρης ἐπορεύθην, καὶ κενὴν ἀπέστρεψέν με ὁ κύριος·
καὶ ἵνα τί καλεῖτέ με Νωεμιν;
καὶ κύριος **ἐταπείνωσέν** με, καὶ ὁ ἱκανὸς **ἐκάκωσέν** με.

Ruth 1:20 Et elle leur a dit : Ne me criez / m'appellez pas Nâ'omî ÷
criez / appelez-moi Mârâ [*l'Amère*],
car Shaddaï / le Tout-Puissant m'a rendue infiniment amère.

Ruth 1:21 Moi, j'étais partie comblée et vide YHWH / le Seigneur m'a fait retourner ÷
Pour quoi me crieriez / m'appelleriez-vous, moi, Nâ'omî ?
et YHWH m'a **humiliée** [*≠ le Seigneur m'a humiliée*] ¹¹,
et Shaddaï [*le Tout-Puissant*°] m'a **fait du mal**.

1Rs. 17:20

וַיִּקְרָא אֶל-יְהוָה וַיֹּאמֶר
יְהוָה אֱלֹהֵי הַגִּם עַל-הָאֵלֶּמָּה אֲשֶׁר-אֲנִי מִתְגֹּרֵר עִמָּה הָרֶעַוֹת
לְהַמִּית אֶת-בְּנָהּ:

3Rs 17:20 καὶ ἀνεβόησεν Ἡλίου καὶ εἶπεν
Οἴμμοι, κύριε ὁ μάρτυς τῆς χήρας, μεθ' ἧς ἐγὼ κατοικῶ μετ' αὐτῆς,
σὺ **κεκάκωκας** τοῦ θανατῶσαι τὸν υἱὸν αὐτῆς.

1Rs 17:20 Et ('Eli-Yâhou)a crié [*poussé un cri*] vers YHWH et il lui a dit ÷
YHWH mon Dieu,
(veux-tu) **faire du mal** aussi à la veuve chez qui je demeure, pour mettre à mort son fils ?

LXX ≠ [*Malheur à moi ! O Seigneur, témoin de la veuve chez qui je demeure,
tu as fait du mal en faisant mourir son fils !*]

¹¹ A l'inverse de LXX, TOB préfère voir ici une forme du v. [ענה] « répondre » et traduit « a déposé ».

Jdth 11: 1 Καὶ εἶπεν πρὸς αὐτὴν Ολοφέρνης
Θάρσησον, γύναι, μὴ φοβηθῇς τῇ καρδίᾳ σου,
ὅτι ἐγὼ οὐκ ἐκάκωσα ἄνθρωπον
ὅστις ἠρέτικεν δουλεύειν βασιλεῖ Ναβουχοδονοσορ πάσης τῆς γῆς.

Jdt 11: 1 *Et Holopherne lui a dit : Confiance ! femme, ne crains pas en ton cœur,
car, moi, je n'ai jamais fait de mal à personne
moi qui ai choisi° de servir Nabuchodonosor, roi de toute la terre.*

2Ma 5:22 κατέλιπεν δὲ καὶ ἐπιστάτας τοῦ κακοῦν τὸ γένος,
ἐν μὲν Ιεροσολύμοις Φίλιππον, τὸ μὲν γένος Φρύγα,
τὸν δὲ τρόπον βαρβαρώτερον ἔχοντα τοῦ καταστήσαντος,

2Ma 5:21 *Antiochos, donc, ... a bien vite regagné Antioche (...)*

2Ma 5:22 *mais il a laissé des préposés pour faire du mal à la race :
à Jérusalem, Philippos, Phrygien de race,
d'un naturel encore plus barbare que celui qui l'avait établi ;*

4Ma 4: 1 Σιμων γάρ τις πρὸς Ονιαν ἀντιπολιτευόμενος
τόν ποτε τὴν ἀρχιερωσύνην ἔχοντα διὰ βίου, καλὸν καὶ ἀγαθὸν ἄνδρα,
ἐπειδὴ πάντα τρόπον διαβάλλων ὑπὲρ τοῦ ἔθνους οὐκ ἴσχυσεν κακῶσαι,
φυγὰς ὥχετο τὴν πατρίδα προδώσων.

4Ma 4: 1 *Car un certain Simon, s'opposant à Onias,
qui détenait, à vie, la charge de grand prêtre, et était un homme honorable et bon,
(ce Simon), bien qu'il ait calomnié (Onias) de toute manière,
n'ayant pu lui faire du mal dans la nation,
a recouru à la fuite, pour (ensuite) livrer sa patrie.*

- Job 20:26 כָּל־חַשְׁךָ שָׁמֹן לְצַפּוֹנָיו תֹּאכְלֶהוּ אֵשׁ לֹא־נָפְחָ יָרֵעַ שְׂרִיד בְּאַהֲלָיו:
 Job 20:26 πᾶν δὲ σκότος αὐτῷ ὑπομείναι·
 κατέδετα αὐτὸν πῦρ ἄκαυστον, **κακῶσαι** δὲ αὐτοῦ ἐπήλυτος τὸν οἶκον.
 Job 20:26 Toute la ténèbre est enfouie pour le dissimuler [*≠ Toute la ténèbre l'attend*],
 un feu qu'on n'a pas insufflé [*allumé*] le dévore ÷
 il **met à mal** ce qui reste dans sa tente [*qu'un tard venu mette à mal sa maison*].
- Job 22: 9 אֲלֻמְנוֹת שִׁלְחָתָ רִיגָם וְזֵרְעוֹת יְתִמִּים יִדְכָּא:
 Job 22: 9 χήρας δὲ ἐξαπέστειλας κενάς, ὀρφανοὺς δὲ **ἐκάκωσας**.
 Job 22: 9 Les veuves, tu les (r)envoyais (les mains) vides ÷
 et, les orphelins, tu leur **écrasais** le bras [*les maltraçais*].
- Job 24:24 רִמּוּ מֵעַם וְאַיֵּינוּ וְהִמְכּוּ כָּל יִקְפָּצוֹן וְכָרֵאשׁ שִׁבְלֶת יִמָּלֵן:
 Job 24:24 πολλοὺς γὰρ **ἐκάκωσεν** τὸ ὕψωμα αὐτοῦ·
 ἐμαράνθη δὲ ὥσπερ μολόχη ἐν καύματι ἢ
 ὥσπερ στάχυς ἀπὸ καλάμης αὐτόματος ἀποπεσών.
 Job 24:24 Elevés pour un temps
 et ils **ne sont plus** et comme tout ils seront (re)fermés° {= s'affaissent} ÷
 et, comme une tête d'épi, ils sont coupés.
 LXX ≠ [*Car, à de nombreux (hommes), son exaltation a fait du mal ;*
mais il s'est flétri comme une mauve dans la chaleur,
comme un épi tombant de lui-même de la tige / du chaume].
- Job 30:11 כִּי־יִתְּרוֹ [יִתְרִי] פָּתַח וַיַּעֲנֵנִי וְרֶסֶן מִפְּנֵי שִׁלְחוֹ:
 Job 30:11 ἀνοίξας γὰρ φάρετσαν αὐτοῦ **ἐκάκωσέν** με,
 καὶ χαλινὸν τοῦ προσώπου μου ἐξαπέστειλαν.
 Job 30:11 Car Il a ouvert {= détendu} la corde (de mon arc) et m'a **humilié**
 LXX ≠ [*Car Il a ouvert son carquois et m'a fait du mal*] ÷
 aussi, le mors, devant moi [*la bride de* {= que leur est} *ma face / présence*]
 ils le [*la*] (r)envoient {= rejettent}. TOB {= ils perdent toute retenue en ma présence}
- Job 31:30 וְלֹא־נִתְּתִי לַחֲטָא חֲכִי לְשֹׂאֵל בְּאַלְהַ נַּפְשִׁי:
 Job 31:30 ἀκούσαι ἄρα τὸ οὖς μου τὴν κατάραν μου,
 θρυληθείην δὲ ἄρα ὑπὸ λαοῦ μου **κακούμενος**.
 Job 31:29 [*Et*] Si je me suis réjoui de l'infortune de celui qui me hait [*la chute de mes ennemis*] ÷
 et si je me suis excité quand le mal le frappait [*≠ et si mon cœur a dit : Ah Ah!*] ...
 Job 31:30 Non, je n'ai point laissé pécher mon palais ÷ en réclamant sa vie par une imprécation.
 LXX ≠ [*... que mon oreille entende (en retour) ma malédiction*
et, maltraité, que je sois la fable de mon peuple.]

- Ps. 27: 2 בְּקֶרֶב עָלִי | מִרְעִים לֶאֱכֹל אֶת־בִּשְׂרִי צָרִי וְאֹיְבִי לִי
הָמָּה כְּשֶׁלּוֹ וְנָפְלוּ:
- Ps 26: 2 ἐν τῷ ἐγγίξειν ἐπ' ἐμὲ **κακοῦντας** τοῦ φαγεῖν τὰς σάρκας μου
οἱ θλίβοντές με καὶ οἱ ἐχθροί μου αὐτοὶ ἠσθένησαν καὶ ἔπεσαν·
- Ps 27: 1 YHWH est ma lumière et mon salut [*mon illumination et mon sauveur*] : qui craindrais-je ?
YHWH est le refuge de [*celui qui couvre-d'un-bouclier*] ma vie :
devant qui serais-je effrayé [*de qui aurais-je peur*] ?
- Ps 27: 2 Quand s'approchent contre moi des **malfaisants** [*ceux qui font du mal*]
pour dévorer ma chair [*mes chairs*],
mes adversaires [*ceux qui m'oppressent*] et mes ennemis ÷
[eux], ils trébuchent [*faiblissent*] et ils tombent.
- Ps. 38: 9 נַפְוֹנוֹתִי וְנִדְפִיתִי עַד־מָאֹד שָׁאַגְתִּי מִנִּהְמַת לִבִּי:
- Ps 37: 9 **ἐκακώθη** καὶ **ἐταπεινώθη** ἕως σφόδρα,
ὠρυόμεν ἅπὸ στεναγμοῦ τῆς καρδίας μου.
- Ps 38: 9 Je suis **engourdi** {= inerte} et **broyé** [*affligé et abaissé / humilié*] à l'excès ÷
je rugis, tant gronde [*à cause des sanglots de*] mon cœur.
- Ps. 44: 3 אֲתָהּ | יְדִיךָ גּוֹיִם הוֹרֵשֶׁת וְתַטְעֵם תָּרַע לְאֻמִּים וְתַשְׁלֶחֶם:
- Ps 43: 3 ἡ χεὶρ σου ἔθνη ἐξωλέθρευσεν, καὶ κατεφύτευσας αὐτούς,
ἐκάκωσας λαοὺς καὶ **ἐξέβαλες** αὐτούς.
- Ps 44: 3 Et par ta main, tu as chassé des nations et tu les as (im)plantés ÷
tu as **malmené** des peuplades et tu les as (r)envoyés
- Ps 43: 3 [*tu as malmené des peuples et les a jetés-dehors*].
- Ps. 89:23 לֹא־יִשָּׂא אוֹיֵב בּוֹ וּבֶן־עוֹלָה לֹא יַעֲנֶנּוּ:
- Ps 88:23 οὐκ ὠφελήσκει ἐχθρὸς ἐν αὐτῷ,
καὶ υἱὸς ἀνομίας οὐ προσθήσκει τοῦ **κακῶσαι** αὐτόν·
- Ps 89:21 J'ai trouvé Dawîd, mon serviteur ÷ de mon huile sainte, je l'ai oint (...)
- Ps 89:23 L'ennemi ne le pressurera pas [*n'aura aucun profit en lui*] ÷
et le fils d'iniquité ne pourra l'**humilier** [≠ continuer à lui **faire du mal**].
- Ps. 94: 5 עֲמַךְ יְהוָה יִדְכָּאוּ וְנִחַלְתָּהּ יַעֲנוּ:
- Ps 93: 5 τὸν λαόν σου, κύριε, **ἐταπείνωσαν** καὶ τὴν κληρονομίαν σου **ἐκάκωσαν**
- Ps 94: 5 Ton peuple, YHWH, ils l'**écrasent** [*l'ont humilié*] ÷
et ton héritage, ils l'**humilient** / l'accablent [≠ lui ont **fait du mal**] !
- Ps. 106:32 וַיִּקְצִיפוּ עַל־מִי מְרִיבָה וַיִּרְעֵה לְמִשְׁחָה בַּעֲבוּרָם:
- Ps 105:32 καὶ παρώργισαν αὐτὸν ἐφ' ὕδατος ἀντιλογίας.
καὶ **ἐκακώθη** Μωσῆς δι' αὐτούς,
- Ps 106:32 Ils l'ont irrité aux eaux de Meribah [*de querelle*] ÷
et cela a été **mauvais** pour Moshèh [*et Moïse a été maltraité*], à cause d'eux.

Ps. 107:39 וַיִּמְעָטוּ וַיִּשְׁחֻּ מִעֲצָר רָעָה וַיִּגְוֹן:

Ps 106:39 καὶ ὠλιγώθησαν καὶ ἐκακώθησαν ἀπὸ θλίψεως κακῶν καὶ ὀδύνης.

Ps 107:39 Et ils sont amoindris et courbés [*maltraités*] ÷
par la contrainte, le malheur et l'affliction
LXX ≠ [par l'oppression des maux / méchants et la douleur].

Qo 7:22 כִּי גַם-פְּעָמִים רַבּוֹת יָדַע לִבִּי אֲשֶׁר גַּם-אַתָּה [אַתָּה] קָלַלְתָּ אֲחֵרִים:

Ecc. 7:22 ὅτι πλειστάκις πονηρεύσεται σε καὶ καθόδους πολλὰς κακώσει καρδίαν σου, ὅπως καὶ γε σὺ κατηράσω ἐτέρους.

Qo 7:21 Aussi, à toutes les paroles que l'on dit, ne prête pas attention de peur d'entendre ton serviteur te maudire;

Qo 7:22 car, maintes fois - ton cœur le sait - tu as, toi aussi, maudit les autres
LXX ≠ [car, maintes fois, il fera le mal contre toi et souvent il affligera ton cœur; comme toi aussi tu as maudit les autres].

Qo 8: 9 אֶת-כָּל-זֶה רָאִיתִי וְנָתַתִּי אֶת-לִבִּי לְכָל-מַעֲשֵׂה אֲשֶׁר נַעֲשֶׂה תַּחַת הַשָּׁמֶשׁ
עַתָּה אֲשֶׁר שָׁלַט הָאָדָם בְּאָדָם לְרָע לּוֹ:

Ecc. 8: 9 καὶ σὺν πᾶν τοῦτο εἶδον καὶ ἔδωκα τὴν καρδίαν μου εἰς πᾶν ποίημα, ὃ πεποιήται ὑπὸ τὸν ἥλιον, τὰ ὅσα ἐξουσιάσατο ὁ ἄνθρωπος ἐν ἀνθρώπῳ τοῦ κακῶσαι αὐτόν.

Qo 8: 9 Tout cela je l'ai vu et j'ai donné mon cœur à toute l'œuvre qui se fait sous le soleil ÷ au temps où l'homme a autorité sur l'homme pour son malheur [pour lui faire du mal].

Sag. 19:16 οἱ δὲ μετὰ ἑορτασμάτων εἰσδεξάμενοι τοὺς ἤδη τῶν αὐτῶν μετεσχηκότας δικαίων δεινοῖς ἐκάκωσαν πόνοις.

Sag. 19:16 Mais ceux-ci, après avoir reçu avec des fêtes des gens qui déjà partageaient les mêmes droits qu'eux, les ont ensuite maltraités par de terribles labeurs.

- Si 3:26 καρδία σκληρὰ **κακωθήσεται** ἐπ' ἐσχάτων,
καὶ ὁ ἀγαπῶν κίνδυνον ἐν αὐτῷ ἀπολείται.
- Si 3:26 *Un cœur endurci **subira le mal** / sera **maltraité**, à la fin ;
et qui aime le danger y périra.*
- Si 7:20 μὴ **κακώσης** οἰκέτην ἐργαζόμενον ἐν ἀληθείᾳ
μηδὲ μίσθιον διδόντα τὴν ψυχὴν αὐτοῦ·
- Si 7:20 *Ne **maltraite** pas un domestique qui œuvre en vérité {= honnêtement},
ni un mercenaire qui donne son âme.*
- Si 11:24 μὴ εἴπῃς Αὐτάρκη μοί ἐστιν, καὶ τί ἀπὸ τοῦ νῦν **κακωθήσομαι**;
- Si 11:24 *Ne dis pas : J'ai ce qu'il me faut et par quoi désormais **subirai-je du mal** ?*
- Si 33:33 ἐὰν **κακώσης** αὐτὸν καὶ ἀπάρας ἀποδρᾷ,
ἐν ποίᾳ ὁδῷ ζητήσεις αὐτόν;
- Si 33:32 *As-tu un domestique ? traite-le comme un frère,
car tu en as besoin autant que de toi-même.*
- Si 33:33 *Si tu le **maltraites** et que, partant, il s'enfuie ;
sur quelle route (iras)-tu le chercher ?*
- Si 36: 8 ἐν ὀργῇ πυρὸς καταβρωθήτω ὁ σφζόμενος,
καὶ οἱ **κακοῦντες** τὸν λαόν σου εὗροις ἀπώλειαν.
- Si 36: 6 *Réveille ton courroux et répands ta colère ;
supprime l'adversaire et extermine l'ennemi (...)*
- Si 36: 8 *Que par la colère du feu soit dévoré le survivant
et que ceux qui **maltraitent** ton peuple trouvent leur perte.*
- Si 38:21 μὴ ἐπιλάβῃ, οὐ γάρ ἐστιν ἐπάνοδος,
καὶ τοῦτον οὐκ ὠφελήσεις καὶ σεαυτὸν **κακώσεις**.
- Si 38:17 *Rend-amer ton pleur, chauffe tes coups (sur la poitrine),
et observe le deuil selon son mérite, un jour ou deux, à cause de la calomnie,
puis console-toi de ta tristesse (...)*
- Si 38:21 *Ne l'oublie pas : il n'y a pas de retour !
à lui, tu ne serais pas utile et, à toi-même, tu **ferais du mal**.*
- Si 49: 7 **ἐκάκωσαν** γὰρ αὐτόν,
καὶ αὐτὸς ἐν μήτρᾳ ἡγιάσθη προφήτης ἐκριζοῦν καὶ **κακοῦν** καὶ ἀπολλύειν,
ὡσαύτως οἰκοδομεῖν καὶ καταφυτεύειν.
- Si 49: 5 *En effet, ils ont dû livrer leur corne {= puissance} à d'autres,
leur gloire à une nation étrangère.*
- Si 49: 6 *Elle a brûlé la Ville élue, (la Ville) de la sainteté / du sanctuaire°
et elle a dévasté ses rues, par la main de / à cause de Jérémie,*
- Si 49: 7 *Car ils l'avaient **maltraité**,
lui, consacré prophète dès la matrice (de sa mère),
pour déraciner, **maltraiter** {= détruire} et faire périr,
comme aussi pour construire et planter.*

Is. 41:23 הַגִּידוּ הָאֱתִיּוֹת לְאַחֹר וְנִדְעָה כִּי אֱלֹהִים אַתֶּם
אֶרְתִּיבוּ וְתִרְעוּ וְנִשְׁתַּעַה וְנִרְאָ [וְנִרְאָה] יַחְדָּו:

Is 41:23 ἀναγγείλατε ἡμῖν τὰ ἐπερχόμενα ἐπ' ἐσχάτου, καὶ γνωσόμεθα ὅτι θεοὶ ἐστε·
εὖ ποιήσατε καὶ κακώσατε, καὶ θαυμασόμεθα καὶ ὀψόμεθα ἅμα·

Isaïe 41:23 Racontez ce qui adviendra plus tard [à la fin],
et nous saurons que vous êtes des dieux ÷
allons, faites du bien ou faites du mal,
et nous regarderons [nous étonnerons] et verrons ensemble.

Is. 50: 9 הֵן אֲדַנִּי יְהוָה יַעֲזֹר־לִי מִי־הוּא יְרַשִּׁיעַנִי
הֵן כָּל־עַם כִּבְגֵד יִבְלוּ עָשׂ יֵאָכְלֻם:

Is 50: 9 ἰδοὺ κύριος βοηθεῖ μοι·
τίς κακώσει με;
ἰδοὺ πάντες ὑμεῖς ὡς ἱμάτιον παλαιωθήσεσθε, καὶ ὡς σῆς καταφάγεται ὑμᾶς.

Is. 50: 9 Voici que le Seigneur YHWH me secourt,
quel est celui qui me condamnera [me fera du mal] ? ÷
Oui, tous s'useront [vous vieillirez] comme un vêtement,
[et] une mite les [vous] dévorera.

Is. 53: 7 נֶגֶשׁ וְהוּא נִעְנָה וְלֹא יִפְתַּח־פִּי
כַשֵּׁה לַטֶּבַח יוֹבֵל וְכִרְחֵל לִפְנֵי גִזְזִיָּה נֶאֱלָמָה :

Is 53: 7 καὶ αὐτὸς διὰ τὸ κεκακῶσθαι οὐκ ἀνοίγει τὸ στόμα·
ὡς πρόβατον ἐπὶ σφαγὴν ἤχθη
καὶ ὡς ἄμνος ἐναντίον τοῦ κείροντος αὐτὸν ἄφωνος οὕτως
οὐκ ἀνοίγει τὸ στόμα αὐτοῦ.

Isaïe 53: 7 On le maltraite et, lui, il s'humilie et il n'ouvre pas la bouche ;
comme une tête-de-menu-bétail[brebis]
il a été mené à l'abattoir,
comme une brebis-mère muette devant ceux qui la tondent,
LXX ≠ [comme un agneau (est) sans-voix devant ceux qui le tondent] ÷
et [≠ ainsi] il n'ouvre pas la bouche.

Jér. 25: 6 וְאַל־תִּלְכוּ אַחֲרֵי אֱלֹהִים אֲחֵרִים לְעַבְדָם וְלִהְשַׁתַּחֲנֹת לָהֶם
וְלֹא־תִכְעִסוּ אוֹתִי בַּמַּעֲשֶׂה יְדֵיכֶם וְלֹא אֶרְעֶ לָכֶם:

Jér. 25: 6 μὴ πορεύεσθε ὀπίσω θεῶν ἄλλοτριῶν
τοῦ δουλεύειν αὐτοῖς καὶ τοῦ προσκυνεῖν αὐτοῖς,
ὅπως μὴ παροργίζητέ με ἐν τοῖς ἔργοις τῶν χειρῶν ὑμῶν τοῦ κακῶσαι ὑμᾶς.

Jér. 25: 6 Et n'allez pas derrière des dieux autres
pour les servir et pour vous prosterner devant eux ÷
et ne m'indignez pas par l'œuvre de vos mains,
alors je ne vous **ferai** pas **de mal** [... pour vous **faire du mal**].

Jér. 25:29 כִּי הִנֵּה בָּעִיר אֲשֶׁר נִקְרָא שְׁמִי עָלֶיהָ
אֲנֹכִי מִחֵל לְהָרַע וְאַתֶּם הַנִּקְהָ תִּנָּקוּ
לֹא תִנָּקוּ כִּי חָרַב אֲנִי קָרָא עַל־כָּל־יֹשְׁבֵי הָאָרֶץ נָאִם יְהוָה זְבָאוֹת:

Jér. 32:29 ὅτι ἐν πόλει, ἐν ἣ ὀνομάσθη τὸ ὄνομά μου ἐπ' αὐτήν, ἐγὼ ἄρχομαι κακῶσαι,
καὶ ὑμεῖς καθάρσει οὐ μὴ καθαρισθῆτε,
ὅτι μάχαιραν ἐγὼ καλῶ ἐπὶ τοὺς καθημένους ἐπὶ τῆς γῆς.

Jér. 25:29 Car, voici, dans la ville appelée de mon Nom, moi je commence à **faire du mal**

Jér. 32:29 et vous, vous resteriez impunis ! [*≠ et vous (pour) la purification*]
vous ne resterez pas impunis [*≠ vous ne serez pas déclarés purs*],
car j'appelle le glaive contre tous les habitants de la terre,
TM [— oracle de YHWH Çebâ'ôth].

Jér. 31:28 וְהָיָה כַּאֲשֶׁר שָׁקַדְתִּי עֲלֵיהֶם לְנִתּוֹשׁ וּלְנִתּוֹץ וּלְהָרֵס וּלְהַאֲבִיד וּלְהָרַע
כֵּן אֲשַׁקֵּד עֲלֵיהֶם לְבָנוֹת וּלְנִטּוֹעַ נָאִם־יְהוָה:

Jér. 38:28 καὶ ἔσται ὥσπερ ἐγρηγόρουν ἐπ' αὐτοὺς καθαιρεῖν καὶ κακοῦν,
οὕτως γρηγορήσω ἐπ' αὐτοὺς τοῦ οἰκοδομεῖν καὶ καταφυτεύειν, φησὶν κύριος.

Jér. 31:28 Alors, de même que j'ai veillé sur eux
pour arracher [*≠ purifier*] [TM + et pour abattre et pour démolir et pour perdre]
et pour **faire du mal** ÷
ainsi, je veillerai sur eux pour construire et pour [re-]planter, oracle de YHWH.

Jér. 44:27 הִנְנִי שֹׁקֵד עֲלֵיהֶם לְרָעָה וְלֹא לְטוֹבָה
וְתָמוּ כָּל־אִישׁ יְהוּדָה אֲשֶׁר בָּאֶרֶץ־מִצְרַיִם בְּחָרָב וּבָרָעַב עַד־כָּלֹתָם:

Jér. 51:27 ὅτι ἰδοὺ ἐγὼ ἐγρηγόρα ἐπ' αὐτοὺς τοῦ κακῶσαι αὐτοὺς καὶ οὐκ ἀγαθῶσαι,
καὶ ἐκλείψουσιν πᾶς Ἰουδα οἱ κατοικοῦντες ἐν γῇ Αἰγύπτῳ
ἐν ῥομφαίᾳ καὶ ἐν λιμῷ, ἕως ἃν ἐκλίπωσιν.

Jér. 44:27 Me voici : Je veille [*J'ai veillé*] sur eux

Jér. 51:27 pour le **malheur** et non pour le bonheur

LXX ≠ [*pour leur faire du mal et non leur faire du bien*] ÷

et tous les hommes de Juda qui sont en terre d'Egypte

finiront [*disparaîtront*] par le glaive et par la famine,

jusqu'à leur achèvement {= extermination} [*jusqu'à ce qu'ils aient disparu*].

- Ba 4:31 δέιλαιοι οἱ σὲ κακώσαντες καὶ ἐπιχαρέντες τῇ σῇ πτώσει,
 Ba 4:30 *Confiance, Jérusalem : Il te consolera, Celui qui t'a donné un nom.*
 Ba 4:31 *Malheureux, ceux qui t'ont maltraitée et se sont réjouis de ta chute !*

Ez. 33:12 ואתה בן־אדם אמר אל־בְּנֵי־עַמֶּךָ
 צְדָקָתְךָ הַצְדִּיק לֹא תִצִּילֵנוּ בְּיוֹם פִּשְׁעוֹ
 וְרָשַׁעַת הָרָשָׁע לֹא־יִכָּשֶׁל בָּהּ בְּיוֹם שׁוּבוֹ מִרָשָׁעוֹ
 וְצְדִיק לֹא יוֹכֵל לְחַיּוֹת בָּהּ בְּיוֹם חֲטָאתוֹ:

Ez. 33:12 εἰπὸν πρὸς τοὺς υἱοὺς τοῦ λαοῦ σου
 Δικαιοσύνη δικαίου οὐ μὴ ἐξέλῃται αὐτὸν ἐν ᾧ ἂν ἡμέρα πλανηθῇ,
 καὶ ἀνομία ἀσεβοῦς οὐ μὴ κακώσῃ αὐτὸν
 ἐν ᾧ ἂν ἡμέρα ἀποστρέψῃ ἀπὸ τῆς ἀνομίας αὐτοῦ·
 καὶ δίκαιος οὐ μὴ δύνηται σωθῆναι.

Ez 33:12 Et toi, fils d'homme, dis aux fils de ton peuple :
 La justice du juste ne le sauvera pas au jour de son forfait [son égarement],
 et la méchanceté du méchant ne le fera pas trébucher
 LXX ≠ [et l'iniquité de l'impie ne lui fera pas de mal]
 au jour où il reviendra de sa méchanceté [de son iniquité] ÷
 et le juste ne pourra vivre à cause de sa justice, au jour de son péché
 LXX ≠ [et le juste ne pourra être sauvé].

Dan. 10:12 וַיֹּאמֶר אֵלַי אֱלֹהֵי־תִירָא דְנִיָּאל
 כִּי מִן־הַיּוֹם הָרִאשׁוֹן אֲשֶׁר נָתַתְּ אֶת־לִבְךָ לְהִבִּין וּלְהַתְעַנּוֹת לִפְנֵי אֱלֹהֶיךָ
 נִשְׁמָעוּ דְּבָרֶיךָ
 וְאֲנִי־בָאתִי בְּדִבְרֶיךָ:

Dnθ 10:12 καὶ εἶπεν πρὸς με Μὴ φοβοῦ, Δανιηλ·
 ὅτι ἀπὸ τῆς πρώτης ἡμέρας, ἧς ἔδωκας τὴν καρδίαν σου τοῦ
 συνιέναι καὶ κακωθῆναι ἐναντίον τοῦ θεοῦ σου,
 ἠκούσθησαν οἱ λόγοι σου, καὶ ἐγὼ ἦλθον ἐν τοῖς λόγοις σου.

Dn 10:12 καὶ εἶπεν πρὸς με Μὴ φοβοῦ, Δανιηλ·
 ὅτι ἀπὸ τῆς ἡμέρας τῆς πρώτης, ἧς ἔδωκας τὸ πρόσωπόν σου
 διανοηθῆναι καὶ ταπεινωθῆναι ἐναντίον κυρίου τοῦ θεοῦ σου,
 εἰσηκούσθη τὸ ῥῆμά σου, καὶ ἐγὼ εἰσηλθὼν <ἐν> τῷ ῥήματί σου.

Dn 10:12 Et il m'a dit : Ne crains pas, Dâniël ;
 car dès le premier jour où tu as donné ton cœur [ta face]
 à discerner [θ comprendre ; LXX ≠ réfléchir] et à t'affliger [t'humilier] devant ton Dieu,
 tes paroles ont été entendues ÷
 et moi je suis venu à cause de tes paroles.

Osée 9: 7

בָּאוּ יְמֵי הַפְקָדָה בָּאוּ יְמֵי הַשְׁלֵם יִדְעוּ יִשְׂרָאֵל
אֲנִיל הַנְּבִיא מִשְׁנַע אִישׁ הָרוּחַ עַל רֵב עֲוֹנָךְ וְרִבָּה מִשְׁטָמָה:

Osée 9: 7 ἤκασιν αἱ ἡμέραι τῆς ἐκδικήσεως, ἤκασιν αἱ ἡμέραι τῆς ἀνταποδόσεώς σου, καὶ **κακωθήσεται** Ἰσραὴλ ὥσπερ ὁ προφήτης ὁ παρεξεστηκώς, ἄνθρωπος ὁ πνευματοφόρος· ὑπὸ τοῦ πλήθους τῶν ἀδικιῶν σου ἐπληθύνθη μανία σου.

Os 9: 7 Ils sont venus, les jours de la visite ; ils sont venus, les jours de la rétribution, qu'Israël le sache ÷ il est fou le prophète, dément l'homme du Souffle ;

LXX ≠ [et Israël sera **atteint de maux**, comme le prophète dérangé, l'humain porteur du Souffle]. à cause de la grandeur de la faute et de la grandeur de ton hostilité.

So. 1:12

וְהָיָה בְּעֵת הַהִיא אֶחָפֶשׂ אֶת־יְרוּשָׁלַם בְּנֵרוֹת
וּפְקַדְתִּי עַל־הָאֲנָשִׁים הַקְּפָאִים עַל־שְׁמֵרֵיהֶם
הָאֲמָרִים בְּלִבָּם לֹא־יִיטִיב יְהוָה וְלֹא יִרָע:

So. 1:12 καὶ ἔσται ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ ἐξερευνήσω τὴν Ἱερουσαλημ μετὰ λύχνου καὶ ἐκδικήσω ἐπὶ τοὺς ἄνδρας τοὺς καταφρονοῦντας ἐπὶ τὰ φυλάγματα αὐτῶν, οἱ λέγοντες ἐν ταῖς καρδίαις αὐτῶν Οὐ μὴ ἀγαθοποιήσῃ κύριος οὐδ' οὐ μὴ **κακώσῃ**,

So 1:12 Et il adviendra, en ce temps-là [*en ce jour-là*], que je fouillerai Jérusalem avec des lampes [*une lampe*] ¹² ÷ et que je sévirai contre les hommes qui sont figés sur leur lie

LXX ≠ [*et je tirerai vengeance des hommes qui méprisent ses préceptes*] eux qui disent en leur cœur : YHWH ne fait pas de bien et il ne **fait pas de mal** !

LXX ≠ [*mais qui disent en leur cœur : Le Seigneur ne fera aucun bien, ni ne fera aucun mal.*]

¹² Pour Cyrille d'Alexandrie, une telle recherche « avec une **torche** » a eu lieu pour les Juifs lors de la prise de Jérusalem par Vespasien et Titus, selon le récit qu'en a fait Josèphe.

Za. 8:14

כִּי כֹה אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת
כִּאֲשֶׁר זָמַמְתִּי לְהַרְעֵ לָכֶם בְּהִקְצִיף אֲבֹתֵיכֶם אֶתִּי אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת
וְלֹא נִחַמְתִּי:

Zac 8:14 διότι τάδε λέγει κύριος παντοκράτωρ
"Ὁν τρόπον διειροήθην τοῦ κακῶσαι ὑμᾶς
ἐν τῷ παροργίσει με τοὺς πατέρας ὑμῶν, λέγει κύριος παντοκράτωρ,
καὶ οὐ μετενόησα,

Za 8:14 Car ainsi parle YHWH ʕebâ'ôth :
De même que j'avais décidé de [*pensé*] vous **faire du mal**, quand vos pères m'irritaient,
dit YHWH ʕebâ'ôth ÷
et que je ne m'en suis pas repenti,

Za 8:15 ainsi, faisant retour, j'ai décidé, [*≠ j'ai préparé et j'ai pensé*]
en ces jours-ci, de faire du bien à Jérusalem et à la maison de Juda ÷
ne craignez pas [*≠ courage*] !

Za. 10: 2

כִּי הִתְרַפִּים דְּבָרוֹ-אֲנִי וְהַקּוֹסְמִים תְּזוּ שֶׁקֶר
וְחִלְמוֹת הַשָּׁוְא יִדְּבֶרוּ הֶבֶל יִנְחָמוּן
עַל-כֵּן נִסְעוּ כְּמוֹ-צֹאן יַעֲקֹב כִּי-אֵין רֵעָה:

Zac 10: 2 διότι οἱ ἀποφθεγγόμενοι ἐλάλησαν κόπους,
καὶ οἱ μάντις ὁράσεις ψευδεῖς,
καὶ τὰ ἐνύπνια ψευδῇ ἐλάλουν, μάταια παρεκάλουν·
διὰ τοῦτο ἐξήρθησαν ὡς πρόβατα καὶ ἐκακώθησαν, διότι οὐκ ἦν ἰασις.

Za 10: 2 Oui, les therâphîm disent le néant / des inanités
LXX ≠ [*ceux qui énoncent* {= prophétisent} *parlent de fatigues*]
et les devins ont vu un mensonge [*ont des visions mensongères*]
et ils débitent [*parlent*] des songes fallacieux,
ils consolent (par) des vanités ÷
voilà pourquoi (les gens) sont partis comme des brebis,
ils sont **accablés** parce qu'il n'y a pas de berger
LXX ≠ [*voilà pourquoi (les gens) se sont desséchés*¹³ *comme des brebis,*
et ils on les a maltraités, parce qu'il n'y avait pas de guérison].

¹³ Confusion avec *exairô* ?

- Ac 7: 6 ἐλάλησεν δὲ οὕτως ὁ θεὸς
ὅτι ἔσται τὸ σπέρμα αὐτοῦ πάροιικον ἐν γῇ ἀλλοτρία
καὶ **δουλώσουσιν** αὐτὸ καὶ **κακώσουσιν** ἔτη τετρακόσια·
- Ac 7: 2 Or (Stephanos) a déclaré: Frères et pères, écoutez!
Le *Dieu de gloire* est apparu à notre père 'Abraham (...)
- Ac 7: 6 Dieu lui a parlé ainsi : *Sa semence résiderait en terre étrangère,*
et on l'asservirait et on la maltraiterait durant quatre cents ans.
- Ac 7: 7 *Mais la nation à laquelle ils auront été asservis, je la jugerai, moi, dit Dieu;*
et après cela, ils sortiront et me rendront un culte en ce lieu-ci.
- Ac 7:19 οὗτος κατασοφισάμενος τὸ γένος ἡμῶν **ἐκάκωσεν** τοὺς πατέρας [ἡμῶν]
τοῦ ποιεῖν τὰ βρέφη ἔκθετα αὐτῶν εἰς τὸ μὴ ζυγογονεῖσθαι.
- Ac 7:17 Or, comme approchait le temps de la promesse que Dieu avait professée à 'Abraham,
le peuple *s'accrut et se multiplia* en Egypte,
- Ac 7:18 jusqu'à ce que *se leva* [[sur l'Egypte]] *un autre roi qui n'avait pas connu Joseph.*
- Ac 7:19 Celui-là (Pharaon), *usant d'habileté envers notre race, a maltraité* nos pères,
au point de leur faire exposer leurs bébés {= nouveau-nés} pour les empêcher de vivre.
- Ac 12: 1 Κατ' ἐκείνον δὲ τὸν καιρὸν ἐπέβαλεν Ἡρώδης ὁ βασιλεὺς τὰς χεῖρας
κακῶσαί τινας τῶν ἀπὸ τῆς ἐκκλησίας.
- Ac 12: 1 Vers ce temps-là, le roi Hérôdès a mis là main à {= entrepris de}
maltraiter quelques uns des membres de la communauté / l'Eglise.
- Ac 14: 2 οἱ δὲ ἀπειθήσαντες Ἰουδαῖοι ἐπήγειραν καὶ **ἐκάκωσαν** τὰς ψυχὰς τῶν ἐθνῶν
κατὰ τῶν ἀδελφῶν.
- Ac 14: 1 Or donc, à Iconium,
ils sont entrés de même dans la synagogue des Juifs et ils ont parlé
de sorte qu'une nombreuse multitude de Juifs et de Grecs ont eu foi.
- Ac 14: 2 Mais les Juifs restés incrédules
ont soulevé et **mal disposé** contre les frères les âmes de ceux des nations.
- Ac 18:10 διότι ἐγὼ εἰμι μετὰ σοῦ καὶ οὐδεὶς ἐπιθήσεται σοὶ τοῦ **κακῶσαί** σε,
διότι λαὸς ἐστὶ μοι πολὺς ἐν τῇ πόλει ταύτῃ.
- Ac 18: 8 Crispus, le chef de synagogue, a eu foi au Seigneur avec toute sa maison
et beaucoup de Corinthiens qui entendaient Paul avaient foi et étaient immergés.
- Ac 18: 9 Or, une nuit, dans une vision°, le Seigneur a dit à Paul :
Ne crains pas, mais parle et ne te tais pas.
- Ac 18:10 Car, *moi, je suis avec toi,*
et personne ne mettra la main sur toi pour te **maltraiter** ;
car j'ai à moi un peuple nombreux dans cette ville.
- 1Pe 3:13 Καὶ τίς ὁ **κακῶσων** ὑμᾶς ἐὰν τοῦ ἀγαθοῦ ζηλωταὶ γένησθε;
- 1Pi 3:13 Et qui est-ce qui vous **fera du mal**,
si vous êtes devenus les imitateurs de celui qui est bon ?
- 1Pi 3:14 Mais, si même vous souffrez pour la justice, heureux êtes vous !
Mais ne craignez pas selon leur crainte, et ne soyez pas bouleversés, Is 8:12 (LXX)